

燕行錄全編

弘華文主編

第二輯

10

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



燕行錄全編

弘華文 主編

第二輯

10

· 桂林 ·

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



目錄

燕行錄(嚴璫)

一

含忍錄(蔡濟恭)

九三

人藩記(李田秀)

一三三

輶車集(李晚秀)

五六七

燕行錄

嚴
璫

宿衛兵直所云端門午門其制一如天安門但午門則當中三门左右衛

曲等墻南出角頭並設二層樓金碧煥燿樓屋中樑^{如兩傘閣}以風磨銅作

總會頂蓋入端門西偏門至午門外入慈西月廊一廡則戶內三邊皆有坑

三使聯坐一炕傍炕有數四次第未坐或滿金頂兜或^戴品頂兜身著^毛裘

以黑為衣^{左名雅}當胸中腦背並附繡補而腦補則中分截以銀錫短樞結之或

蟒龍繡為裏衣開月廊上下間諸司官多來慈西所携燈籠並書司^{名如}

吏部國子監適在北近云五象在午門外高可一丈有半色如死灰短項圓耳

目小如鯨雞牙倒豎數尺微屈向上鼻垂兩牙之間其大如椽尾^{下領短短}不及地

人佻渾體無一毛是名三蹄有六指端有甲投以漬鹽葉東則張鼻

端

挾持捲鼻而上之柳納下領_{而吃}馬衡有大鞍上如金浮蓋待內庭朝集時

駕此結列立此門外云良久開鐘_聲出於內邊通官導三使以下廿七正官向御

路列坐左右月廊皆滅燈內中人並深伏不出但見午門為傍左右有數十双羊

角燈平置_地面已而皇帝乘黃屋轎_{圍以黃帳}出午門轎高去地不遠羊角燈一時齊舉

羊角_燈排立廣距端門尚遠黃屋轎過燈盡處以一張羊角燈扶轎行里暗

中但聞數十馬蹄落靛之聲黃屋轎出端門通官又導三使至紫雲殿

轎_{良久通官}又導三使出坐如故見_{午門至滿門}路左右朱衣軍排立儀仗並_數纛幟及

畫圖廟之傍俄而黃屋轎後邊里暗中日色如去時_{但去時無樂四時有鼓吹在後}內皇帝每於元朔元將

鄧將軍廟而歸不知鄧將軍何人前此我使去實於清人則所答無漫

去言非鄧將軍乃劉提督銀萬曆己未建州之戰劉自縊死為屬鬼降太

新漢命

帝在相

堂即

夫所拜

大禮堂

先成子孫廟享必先宗廟之拜此非正故偉之云云之端門外東邊有

廟皇帝廟主創

廟皇帝廟主創

立於西班之後廿七正官分三行立使臣後以東為上琉球使立於西邊稍遠處

東西班一時行兩班六叩禮

此禮

此禮

此禮

東西班俱進至午門左右曲

墻廣東西有虹蜺門相對西門上橫刻右掖門三字可知東邊名刻左掖

門西向入門其中暝昧如石窟折而北行數十步始出明廣四顧則午門之

西偏門而午門內面五虹蜺並列

此門

此門

此門

漢水橫亘東西中跨三橋左右皆有石欄從西橋以渡則太和

此橋

此橋

別有一門南以貞度。由貞度入至殿庭可知太和門東七有某門東班。則由此而入太和門五

北即太和殿門。昨殿較一帳地以遠殿陞遠望雖不分明而作三層石欄殿後殿

下一層作木數級而皆有石欄陞與石欄皆光明如玉殿東西九間中開三條路譯官之曾以納方物入庭者言一間

之廣可比閭家三四間云陞上五層大爐自殿中御間至太和門御路鋪綠

桐皮行步席殿庭左右排立儀仗即晚前午門外兩排之軍百官入午門時

皆自持坐席不敢以一鄰隨後儀仗排立後面鋪席列坐為外班三使坐席

則正官中一人扶入已而陞上法爐焚香木烟氣翳然而騰通官導三使

屏後內進至儀仗前東面立正官分三行如午門例余聞舊時

東西班不入而吾輩獨先入何也貴譯曰皇帝欲先見故更有此制

俄而殿後面有鐘拜三次繼有金石笙簫和歌之樂而黃傘出立殿
紅兜貂裘十餘列立于楹外皇帝必已坐殿而殿深陰不可見階下有四人
手持華索一長條揮而鳴之聲甚嘹亮此所謂鳴鞭也東西班並入分
庭序立反貂裘者居前項掛繡架領者最居後聞官秩高卑以纓頂
之紅寶石珊瑚藍寶石青金石水晶別之云●各班者合東西班不過百餘人而
東班多於西班殿上有讀史聲即百官賀表云讀時每表與初●可知在班者皆跪讀記有
臚唱聲在班者行三跪九叩而太和門中奏金石樂萬闕跪叩時滿庭
之人無一參差今見則不能然神畢趨出全無次第此殿此庭皆皇朝
舊物而管佩袍笏今不可見也東西班退後通官始導使臣及正官北向

殿上有牆則通官傍立告以我語行三跪九叩琉球使各一躬引移日退
外班已而儀仗皆對皇帝已還內云殿庭東西亦有兩層牆中是內殿
每年歲幣方物並納於此太和殿後又有二殿中和殿皇帝寢殿又在基後由東
度門出度橋後從午門東挾而出又出端門東挾少照路左見黃座三車
駕以五六馬二車皆駕象從正門出去矣端門外東西月幕殿中間皆有一大
門內中極廣闊東門內有黃瓦殿側即今晚皇帝所出入往來處云又出天安門東挾向
東行又南折過大橋東出一門則河東門也又出東南角門東南角門又出東南角門
箭門及多寶殿口循紫禁東城從札那前路而還日在殿已暮

○仍二日陰初三日晴晚風初四日晴

○初五日明日里市將往祈教壇以初七日祭之歸日有習儀備人來
出江門觀芝○琉球使答北姑來之書意歲習禮滯臚待接台老雖前
之地未敢私通仲候而蔡向之誠已切中心本欲于旋館後遣一僧以伸慕蘭之懷書意是
之雅華翰屏臨佳珍厚貽雅意殷何以克當忽茫之際未遑裁荅惟對使拜登以誌
不忘踈慢之愆定蒙鑑宥茲者岸柳舒祥江梅獻瑞際此三陽開泰之候正僉尊百福
駢集之時賀之故邦僻處海隅昔年與貴國曾通往來至今猶有傳頌貴國之聲名文物
者今僉等此來幸與僉尊相值投綈贈紵不更添一番佳話耶謹具荒儀聊伸芹意
幸為笑留是荷不宣琉球國使臣向宣謨毛景成蔡熙全頓首外面以別位書付朝
鮮國使臣嚴大人任大人兩位又有別單三紙一列書手巾兩條茶碗兩匣下書琉球國

正使耳目官向宣謨拜具一列書球扇西匣茶碗西匣下書琉球國副使正議大夫毛景成
拜具一列書球紙兩卷球扇西匣下書琉球國都通事蔡熙拜具一列手巾即帶布
尺餘印青作斑文紙與茶碗扇並匣皆如日本物矣謂之球紙球扇者似因吾輩別軍有
湖西嶺南之稱故效而為之其一捧腹即脣一書以後○歲華並改去珍藝彩竹審
金書旅館起為養者休祉永拜後札慰賀文勢字常中今天下海外依國於
尚裡義右文教者惟敬邪與貴國無以限滿重溪未得躬至而目見為懷今
者飲水之行偶与金尊相值鄉道之心一倍于前言語不通地未能對由相
叩不以忘其唐突先以所次及承金翰文華炳蔚辭意靜重披讀再三差勝
拱壁始於前中士不棄刻茲三幅別軍各珍玩授以報瓊瓊瓊瓊瓊瓊

城內外相去密通各有所礙無以盡稽收經手覺悵悵不安
某頓首別華牋十五葉別葉果十六顆○夕歲幣方物自藩入來

○初六日晴皇帝幸祈穀壇大使通官告我人出犯路禁不得出門

○初七日晴皇帝自懷山仍出明園云再叩疏拂人自外經去以使我人寄託疏拂使館于正陽門

外十里遙過正使出副使不敢開見仰受我人書云文不能成語

○初八日晴○初九日陰寂室○初十日雪○十一日晨重相晴歲幣米銀納于庫

堂擇一人上通事一人往歸言床等物以入我米就除二石分給持花以米
本多少不為出乃以爲二升云云云

○十二日晴琉球使從人五人持書來並召入饋食見衣服及頭著盡從清制問其財渡海後日清

造給云再昨年入滄州時見流民漂到浙江自清製給毛氈羊裘防民着裝不毛氈清人謂
 皇帝之賜不可不着流民等云服也各有邦制不敢着云則清人誠以毛氈掩不意而加之警如与
 嬉笑云毛氈稀則不似毛氈人仲云使臣不着清服步位事中予自要貴云不及流民意云既
 毛氈見之雙刺頂髮云存四際之髮合而作髻於頂上髻樣則與我國无异云○十書兩拜
 遙出并承珍貺雅意綢繆隆施稠疊使我讀琳琅而披拂春風對璀璨而深荷雲但貴國保
 演晴父師之文章禮樂自古為昭決大風宣徒海外諸藩共推領袖獎邦以彈尤毛氈僻處
 烟波浩渺之鄉見聞素陋幸托聖天子化育之中得以仰沐教澤聊識塗轍何敢與彩文郁繡
 之邦並驅壇坫過蒙不棄許菲徃復注存纏綿借獎仰見食尊謙冲之襟綢繆隆德而海屬
 凡愚能無感在心銘愧在形穢耶咫尺高賢未能而面字聆塵教一城之陋

何似度泐寸楮恭伸謝悃並候金

似是金

安簿物件緘聊將芹意勿鄙固陋希為哂存

臨穎曷勝神馳甲午正月初九日琉球國正使向宣謨副使毛景成都通事蔡熙領有別紙團扇二

把冰糖二包正使某拜具花紙二卷製筠二包副使某拜具製筠二包佐糖二包仰通事某拜具○

以以製筠以木根皮同木人則云灼于熱水和鹽醬以食云試之則決非可食物佐糖以日本江古東

也問南國非日本哉何云未人掉頭言不知日本為何國又以倭國為問本極言不知希琉球脈中

日本之佛之中國故以此云以何為之付回使以清心元伴答○云云前後札證之明之不文人云

此或有清人為之代筆云未知是否

○十三日晴○十四日晴着譯及兩上通中領納威帶方物于內帑揮內官不知何等官

而以紙品不將此煩叫怒以清譯玄答有善清語意松以入与一爭誰是清乎云

○十五日陰氛散与正使公杖侍乘太平車往觀帝將懸燈從太清門左紅欄曲折
各引中國紙燈丹於我國羊角琉璃燈非不燦爛乃皆懸屋內通衢廣廈日之觀瞻
傷乎高華重疊如我國一城內亦若一周年可登之望接言言及我國事人喜
笑未觀者燒紙脫打鈴上祥衣遙近竿頭繫繩徑包火藥大小如瓦餅繫於繩大
繩滿次第焚上促火自下升脫及上騰乃反落如鼓響可怖也王河上梯步攀
梯進達口登

○十六日晴○十七日晴○十八日晴

○十九日晴相繼為兄五龍亭飯後王使同散騎王河曲登舟見王河江東
城之出城有大橋之橋東行又水行如蒲葦葉東城入東安門